

32007D0241

24.4.2007

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 16/43

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tas-27 ta' Marzu 2007****dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim dwar il-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea**

(2007/241/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 170 flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sottoparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel sottoparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

Billi:

(1) Il-Ftehim dwar il-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea ġie ffirmat f'isem il-Komunità fit-22 ta' Novembru 2006 sogġett għall-possibbiltà tal-konkluzjoni tiegħu f'data aktar tard, bi qbil mad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar tal-Ftehim dwar il-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea ⁽²⁾;

(2) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

Artikolu 1

Il-Ftehim dwar il-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea huwa b'dan qed jiġi approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deċiżjoni ^(*).

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu, filwaqt li jaġixxi f'isem il-Komunità, johroġ in-notifika prevista fl-Artikolu 12(1) tal-Ftehim ⁽³⁾.

Magħmul fi Brussell, 27 ta' Marzu 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

P. STEINBRÜCK

⁽¹⁾ Opinjoni ta' 1 ta' Frar 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

⁽²⁾ Ara paġna 44 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali..

^(*) Ara paġna 44 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

⁽³⁾ Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim ser tkun ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat-Ġenerali tal-Kunsill.

22007A0424(01)

L 16/44

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

24.4.2007

FTEHIM**ta' Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

(minn hawn 'il quddiem "il-Komunità") u

L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KOREA

(minn hawn 'il quddiem "il-Korea"),

(minn hawn 'il quddiem imsemmija flimkien "il-Partijiet");

JIKKUNSIDRAW li l-Komunità u l-Korea qed jahdmu fuq attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrazzjoni f'ghadd ta' oqsma ta' interess komuni, u konxji ta' l-espansjoni rapida tal-konoxxenza xjentifika u l-kontribut pożittiv ta' din ta' l-ahhar fil-promozzjoni tal-koperazzjoni bilaterali u internazzjonali;

XEWQANA li jwessghu l-ambitu tal-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika f'ghadd ta' oqsma ta' interess komuni permezz tal-holqien ta' shubija produttiva għal finijiet paċifiċi u benefiċċji reċiproċi;

JINNUTAW li koperazzjoni bħal din u l-applikazzjoni tar-riżultati tagħha se jn jagħtu kontribut għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali tal-Partijiet; kif ukoll

XEWQANA li jistabbilixxu qafas formali sabiex jimplimentaw l-attivitajiet globali ta' koperazzjoni li se jn isahħu l-koperazzjoni bejn il-Partijiet fix-"xjenza u teknoloġija";

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1**Għan u Prinċipji**

1. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu, jiżviluppaw u jiffaċilitaw attivitajiet ta' koperazzjoni taħt dan il-Ftehim fl-oqsma tax-xjenza u tat-teknoloġija għal finijiet paċifiċi, konformement ma' dan il-Ftehim u l-liġijiet u r-regolamenti taż-żewġ Partijiet.

2. L-attivitajiet ta' koperazzjoni taħt dan il-Ftehim għandhom isiru abbzi tal-prinċipji li ġejjin:

- (a) Kontributi u benefiċċji reċiproċi u ekwi;
- (b) Aċċess reċiproku għall-programmi, proġetti u faċilitajiet ta' riċerka u żvilupp teknoloġiku ta' kull Parti min-naħa ta' riċerkaturi viżitanti tal-Parti l-oħra;
- (ċ) Skambju f'waqt ta' informazzjoni li tista' tikkonċerna attivitajiet ta' koperazzjoni;
- (d) Il-promozzjoni ta' soċjetà msejsa fuq il-konoxxenza għall-benefiċċju ta' l-iżvilupp ekonomiku u soċjali tal-Partijiet; u
- (e) Il-protezzjoni tad-drittijiet tal-proprietà intellettuali skond l-Anness II ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 2**Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, l-espressjoni

- 1) "attivitajiet diretti ta' koperazzjoni" tfisser attivitajiet diretti ta' koperazzjoni bejn il-Partijiet
- 2) "attivitajiet indiretti ta' koperazzjoni" tfisser attivitajiet bejn entitajiet legali stabbiliti fil-Korea u fil-Komunità permezz tal-partecipazzjoni ta' entitajiet legali Koreani fil-Programm Kwadru tal-Komunità skond l-Artikolu 166 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-Programm Kwadru") u l-partecipazzjoni reċiproka ta' l-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità fi programmi jew proġetti Koreani ta' riċerka f'oqsma ta' xjenza u ta' teknoloġija simili għal daww koperti mill-Programm Kwadru;
- 3) "attivitajiet ta' koperazzjoni" tinkludi kemm attivitajiet diretti kif ukoll attivitajiet indiretti;
- 4) "entità legali" tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika mahluka skond il-liġi nazzjonali tal-post ta' l-istabbiliment tagħha jew skond il-liġi Komunitarja, li jkollha personalità ġuridika u li jkollha d-drittijiet u tkun sugġetta għal obbligi ta' kwalunkwe tip f'isimha stess.

Artikolu 3

Attivitajiet ta' koperazzjoni

1. L-attivitajiet diretti ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim jistgħu jinkludu:
 - (a) Laqgħat ta' diversi forum, inkluzi dawk bejn esperti, għad-diskussjoni u l-iskambju ta' l-informazzjoni dwar suġġetti xjentifiċi u teknoloġiċi ta' natura ġenerali jew speċifika, u għall-identifikazzjoni ta' proġetti u programmi ta' riċerka u żvilupp li jistgħu jsiru abbażi ta' koperazzjoni;
 - (b) L-iskambju ta' informazzjoni dwar attivitajiet, linji politiċi, Prattika, liġijiet u regolamenti dwar ir-riċerka u l-iżvilupp;
 - (c) Żjajjar u skambji ta' xjenzati, staff tekniku u esperti oħra dwar suġġetti ġenerali jew speċifiċi;
 - (d) L-implimentazzjoni ta' proġetti u programmi ta' koperazzjoni li jista' jiddeċiedi dwarhom il-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 6, skond il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet;
 - (e) Forum oħra ta' attivitajiet fl-oqsma tax-xjenza u t-teknoloġija, li jista' jiddeċiedi dwarhom il-Kumitat Kongunt imsemmi fl-Artikolu 6, skond il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet.
2. Għall-fini ta' l-iżvilupp ta' attivitajiet indiretti ta' koperazzjoni, u suġġett għall-Annessi ma' dan il-Ftehim, kwalunkwe entità legali stabbilita fil-Korea jew fil-Komunità tista' tiehu sehem fi programmi jew proġetti ta' riċerka li toperahom il-Parti l-oħra u li jkunu miftuha għall-entitajiet legali tagħha, skond il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet.

Artikolu 4

Proċeduri ta' Implimentazzjoni

1. Il-Partijiet jistgħu jikkonkludu bejniethom arrangamenti għall-implimentazzjoni li jistipulaw id-dettalji u l-proċeduri ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim.
2. Kull Parti tista' tiddelega l-implimentazzjoni ta' attivitajiet ta' koperazzjoni xjentifika u teknoloġika tal-Partijiet lil istituzzjonijiet speċifiċi għall-implimentazzjoni diretta jew għall-appoġġ ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Partijiet.
3. L-attivitajiet ta' koperazzjoni xjentifika u teknoloġika li ma jkunux imsejsa fuq ftehim speċifiċi li jkunu ġew inkoraġġiti, żviluppanti u ffaċilitati mill-Partijiet, u li jkunu nb dew iżda ma ntemmexx sad-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, għandhom jiġu inkorporati f'dan il-Ftehim minn dik id-data.

Artikolu 5

Titjib tal-Koperazzjoni

1. Kull Parti għandha tagħmel hilita sabiex tagħti lill-entitajiet legali li jwettqu attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim il-faċilitajiet potenzjali kollha bil-ghan li jiffaċilitaw ix-xogħol u ż-żjajjar tar-riċerkaturi li jiehdu sehem f'dawn l-attivitajiet ta' koperazzjoni, flimkien mad-dhul fit-territorju tagħha u l-hruġ minnu ta' materjali, data u tagħmir mahsub għall-użu f'dawn l-attivitajiet ta' koperazzjoni.
2. Fir-rigward ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim, il-Partijiet jistgħu jippermettu, jekk ikun il-każ u għal finijiet paċifiċi, il-partecipazzjoni ta' riċerkaturi u organizzazzjonijiet mis-setturi kollha tar-riċerka, inkluz is-settur privat.

Artikolu 6

Kumitat Kongunt

1. Il-koordinazzjoni u l-faċilitazzjoni ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim għandhom isiru, fisem il-Korea, mill-Ministeri tal-Korea responsabbli għax-Xjenza u t-Teknoloġija, u fisem il-Komunità, mis-servizzi tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej (id-Direttorat Ġenerali għax-Xjenza, ir-Riċerka u l-Iżvilupp), li għandhom jaġixxu bħala aġenti eżekuttivi.
2. Sabiex tiġi żgurata l-implimentazzjoni effikaċi ta' dan il-Ftehim, l-aġenti eżekuttivi għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' Koperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika (minn hawn 'il quddiem "il-Kumitat Kongunt"). Il-Kumitat Kongunt għandu jkun magħmul minn rappreżentanti uffiċjali ta' kull Parti, u jkun taht il-presidenza kongunta ta' rappreżentanti taż-żewġ Partijiet. Il-Kumitat Kongunt għandu jistabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu bi qbil komuni.
3. Il-funzjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom ikunu:
 - 1) L-iskambju ta' fehmiet u taġhrif dwar kwistjonijiet tal-politika xjentifika u teknoloġika;
 - 2) Ir-revizjoni u d-diskussjoni ta' l-attivitajiet u l-kisbiet tal-koperazzjoni taht dan il-Ftehim;
 - 3) Il-hruġ ta' rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, li jistgħu jinkludu l-identifikazzjoni u l-proposta ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim u l-inkoraġġiment ta' l-implimentazzjoni tagħhom;
 - 4) It-thejjija, għall-Partijiet, ta' rapport dwar l-istatus, il-kisbiet u l-effikaċja ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taht dan il-Ftehim. Dan ir-rapport għandu jintbagħat lill-Kumitat Kongunt bejn l-UE u l-Korea taht il-Ftehim Kwadru għall-Kummerċ u l-Koperazzjoni.
 4. Id-Deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jintlaħqu bi qbil komuni.

5. L-ispejjeż tal-partecipanti fil-laqgħat tal-Kumitat Kongunt, bħall-ispejjeż ta' l-ivvjaġġar u ta' l-alloggġ, għandhom jithallsu mill-Partijiet rispettivi. Kwalunkwe spiza oħra assoċjata ma' dawn il-laqgħat għandhom jithallsu mill-Parti ospitanti.

6. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' b'alternanza fil-Korea u fil-Komunità, fi żminijiet miftiehma bi qbil komuni, preferibbilment kull sena.

Artikolu 7

Finanzjament

1. L-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tkun suġġetta għad-disponibbiltà ta' fondi apporprjati u għal-ligijiet u r-regolamenti applikabbli ta' kull Parti.

2. L-ispejjeż ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni taħt dan il-Ftehim għandhom jithallsu skond deċizzjonijiet bi qbil komuni.

3. Meta skemi speċifiċi ta' koperazzjoni ta' Parti waħda jagħtu appoġġ finanzjarju lill-partecipanti mill-Parti l-oħra, kwalunkwe għotja u kwalunkwe kontribut finanzjarju jew divers minn Parti waħda lill-partecipanti tal-Parti l-oħra b'appoġġ għal dawk l-attivitajiet għandu jingħata eżenzjoni mit-taxxa u mid-dwana skond il-ligijiet u r-regolamenti rilevanti fis-seħh fit-territorji ta' kull Parti, fiż-żmien li jsiru tali għotjiet u kontributi finanzjarji jew diversi.

Artikolu 8

Id-Drittijiet ta' l-Infommazzjoni u tal-Proprietà Intellettuali

1. L-infommazzjoni xjentifika u teknoloġika li ma tkun proprjetà ta' hadd u li toħroġ minn attivitajiet ta' kooperazzjoni diretta tista' titqiegħed għad-dispożizzjoni tal-pubbliku min-naha ta' kwalunkwe Parti, permezz tal-kanali abitwali u skond il-proċeduri generali tagħha.

2. Id-drittijiet tal-proprjetà intellettuali u d-drittijiet oħra tal-proprjetà li jinhalqu jew jiġu introdotti matul l-attivitajiet ta' kooperazzjoni taħt dan il-Ftehim għandhom jiġu ttrattati konformement mad-dispożizzjonijiet ta' l-Anness II ma' dan il-Ftehim.

Artikolu 9

Applikazzjoni Territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha waħda, għat-territorji li fihom japplika t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u skond il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, u, min-naha l-oħra, fit-Territorju tal-Korea. Dan ma għandux iżomm milli jsiru attivitajiet ta' koperazzjoni fl-ibhra internazzjonali, fl-ispazju, jew fit-territorju ta' pajjiżi terzi, skond il-ligi internazzjonali.

Artikolu 10

Riżoluzzjoni ta' Disputi

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu bla hsara għad-drittijiet u l-obbligi ta' ftehim eżistenti u/jew futuri

dwar il-koperazzjoni bejn il-Partijiet jew bejn il-Gvernijiet ta' kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità u l-Gvern tal-Korea.

2. Il-kwistjonijiet jew disputi kollha dwar l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu riżolti permezz ta' konsultazzjoni bejn il-Partijiet.

Artikolu 11

Annessi

L-Anness I (dwar it-termini u l-kundizzjonijiet tal-partecipazzjoni) u II (dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettuali) jikkostitwixxu parti integranti minn dan il-Ftehim.

Artikolu 12

Dhul fis-Seħh u Terminazzjoni

1. Dan il-ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li fiha l-Partijiet jiskambjaw noti diplomatiċi li permezz tagħhom jgħarrfu lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni rispettivi tagħhom li jkunu meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh għal hames snin, u jibqa' fis-seħh wara dik id-data sakemm ma jiġix terminat minn Parti jew l-oħra.

3. Fi tmien il-perjodu inizjali ta' hames snin, jew fi kwalunkwe waqt iehor warajh, dan il-Ftehim jista' jiġi terminat permezz ta' l-għoti lill-Parti l-oħra ta' notifika bil-miktub, talanqas sitt xhur minn qabel.

4. Kull Parti tista' tevalwa l-impatt u l-attivitajiet ta' dan il-Ftehim kull hames snin. Kull Parti għandha tagħmel hilita kollha sabiex tiffacilita l-evalwazzjoni li tkun qed issir mill-Parti l-oħra, u l-Parti li tagħmel l-evalwazzjoni għandha tgħarraf lill-Parti l-oħra bir-riżultati ta' l-evalwazzjoni.

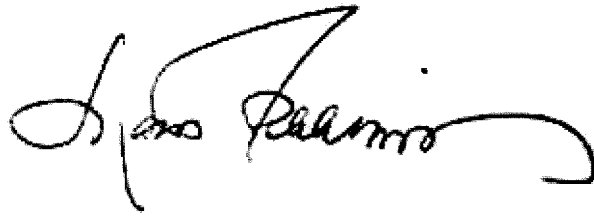
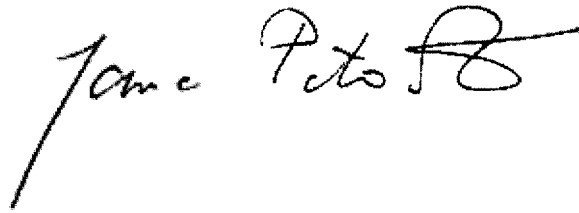
5. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bil-qbil komuni tal-Partijiet, permezz ta' l-iskambju ta' noti diplomatiċi. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh bl-użu ta' l-istess proċedura msemmija fil-paragrafu 1, sakemm il-Partijiet ma jiftehmx mod iehor.

6. It-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr hsara għall-attivitajiet ta' koperazzjoni li jkunu nbdeu taħt dan il-Ftehim u li ma jkunux waslu għal tmiemhom fil-waqt tat-terminazzjoni ta' dan il-ftehim, u lanqas għal kwalunkwe dritt jew obbligu speċifiċi mahluqa konformement ma' l-Annessi tal-Ftehim.

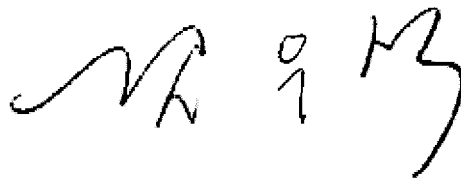
B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, bl-awtorizzazzjoni dovuta tal-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Korea rispettivament, iffiraw dan il-Ftehim.

MAGHMUL fi Brussel, duplikatament fit-tnejn u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u sitta, biċ-Ċek, biċ-Daniż, bl-Eston, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grig, bl-Ingliz, bl-Ispanjol, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bl-Olandiż, bil-Polakk, bil-Portugiż, bis-Slovakk, bis-Sloven, bit-Taljan, bl-Ungeriz, bl-Iżvediz u bil-Korean, b'kull test ugwalment awtentiku.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
구주공동체를 위하여

Por el Gobierno de la República de Corea
 Za vládu Korejské republiky
 For Republikken Koreas regering
 Für die Regierung der Republik Korea
 Korea Vabariigi Valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας
 For the Government of the Republic of Korea
 Pour le gouvernement de la République de Corée
 Per il governo della Repubblica di Corea
 Korejas Republikas vārdā
 Korėjos Respublikos Vyriausybės vardu
 A Koreai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Korea
 Voor de Regering van de Republiek Korea
 W imieniu Rządu Republiki Korei
 Pelo Governo da República da Coreia
 Za vládu Kórejskej republiky
 Za Vlado Republike Koreje
 Korean tasavallan hallituksen puolesta
 På Republiken Koreas regerings vägnar
대한민국 정부를 위하여



ANNEX I

It-termini u l-kundizzjonijiet għall-parteeċipazzjoni ta' l-entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità Ewropea u l-Korea

Fil-qafas ta' dan il-Ftehim, fil-każ li Parti wahda tikkonkludi kuntratt ma' entità legali tal-Parti l-oħra għal attività indiretta ta' koperazzjoni, il-Parti l-oħra, fuq talba, għandha tagħmel hiliha sabiex ttipprovdi kwalunkwe assistenza raġonevoli u fattibbli skond ma jkun mehtieġ jew ta' għajjnuna lill-Parti ta' l-ewwel għall-implimentazzjoni minghajr xkiel ta' tali kuntratt.

1. IT-TERMINI U L-KUNDIZZJONIJET GĦALL-PARTEĊIPAZZJONI TA' ENTITAJET LEGALI STABILITI FIL-KOREA F'ATTIVITAJET INDIRETTI TA' KOPERAZZJONI TAHT IL-PROGRAMM KWADRU GHAR-RIĊERKA TAL-KOMUNITÀ (MINN HAWN 'IL QUDDIEM "IL-PROGRAMM KWADRU")

- (a) Entitajiet legali stabbiliti fil-Korea jistgħu jiehdu sehem f'attivitajiet indiretti ta' koperazzjoni taht il-Programm Kwadru tal-Komunità Ewropea għal attivitajiet ta' riċerka, ta' żvilupp teknoloġiku u ta' dimostrazzjoni, sugġetti għall-kundizzjonijiet u l-limitazzjonijiet stipulati fir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill rigward ir-regoli għall-parteeċipazzjoni ta' impriżi, ċentri tar-riċerka u universitajiet u għat-tixrid tar-riżultati tar-riċerka għall-implimentazzjoni tal-programm ta' qafas tal-Komunità Ewropea.
- (b) Minghajr hsara għall-paragrafu (a), il-parteeċipazzjoni ta' entitajiet legali stabbiliti fil-Korea f'attivitajiet indiretti ta' koperazzjoni taht il-Programmi ta' Qafas għandha ssehh konformement mar-Regoli.

2. IT-TERMINI U L-KUNDIZZJONIJET GĦALL-PARTEĊIPAZZJONI TA' ENTITAJET LEGALI STABILITI FIL-KOMUNITÀ EWROPEA FI PROGRAMMI U PROĠETTI TAL-KOREA

- (a) Entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità jistgħu jiehdu sehem fil-proġetti jew programmi ta' riċerka u żvilupp finanzjati mill-Gvern tal-Korea.
- (b) Entitajiet legali stabbiliti fil-Komunità għandhom jiehdu sehem fil-proġetti jew programmi Koreani ta' riċerka u żvilupp skond il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Korea, u skond ir-regoli rilevanti dwar il-parteeċipazzjoni fi proġetti u programmi bħal dawn.

ANNEX II

Il-prinċipji dwar l-allokazzjoni ta' drittijiet tal-proprjetà intellettuali**1. DEFINIZZJONI**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "proprjetà intellettuali" għandha jkollha l-istess tifsira mogħtija fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intellettuali, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967.

2. ID-DRITTIJET TAL-PROPRJETÀ INTELLETTUALI TAL-PARTIJET FL-AKTIVITAJET DIRETTI TA' KOPERAZZJONI

- (a) Sakemm il-Partijiet ma jiftehmu specifikament mod ieħor, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, hliet għad-drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati, generati mill-Partijiet waqt attivitajiet diretti ta' koperazzjoni li jsiru taħt l-Artikolu 3.1 ta' dan il-Ftehim:
- 1) Il-Parti li tkun iġġenerat il-proprjetà intellettuali għandha jkollha d-dritt shih ta' proprjetà. Jekk il-proprjetà intellettuali tkun giet generata mill-Partijiet flimkien, u s-sehem rispettiv ta' xogħol iż-żewġ Partijiet ma jkunx jiista' jiġi ddeterminat, il-Partijiet għandhom ikunu ko-proprjetarji tal-proprjetà intellettuali;
 - 2) Il-Parti li tkun il-proprjetarja tal-proprjetà intellettuali għandha tagħti lill-Parti l-oħra d-drittijiet ta' l-aċċess għat-twettiq ta' kwalunkwe attività diretta ta' koperazzjoni. Dawn id-drittijiet ta' l-aċċess għandhom jingħataw min-ghajr l-obbligu tal-hlas ta' *royalties*.
- (b) Sakemm il-Partijiet ma jiftehmu specifikament mod ieħor, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għad-drittijiet ta' l-awtur u d-drittijiet relatati tal-Partijiet
- 1) Meta Parti tippubblika *data*, informazzjoni jew riżultati xjentifiċi u tekniċi permezz ta' rivisti, artikoli, rapporti, kotba jew f'forom oħra, inklużi vidjo u *software*, li jkunu mahluka minn jew relatati ma' attivitajiet ta' koperazzjoni taħt dan il-Ftehim, il-Parti kkonċernata għandha tagħmel hliitha kollha sabiex, għall-Parti l-oħra, tikseb liċenzji mhux esklussivi, irrevokabbli u hliet mill-hlas ta' *royalties* fil-pajjiżi kollha fejn tkun disponibbli l-protezzjoni tad-drittijiet ta' l-awtur, sabiex xogħlijiet bħal dawn ikunu jistgħu jiġu tradotti, riprodotti, adattati, trażmessi u mxerrda fost il-pubbliku;
 - 2) Kull kopja ta' xogħlijiet taħt id-dritt ta' l-awtur li jkunu xxerrdu fost il-pubbliku skond id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (b)-1) għandha tindika l-isem jew l-ismijiet ta' l-awtur jew awturi tax-xogħol, sakemm l-awturi espressament jirrifjutaw li jissemmew. Għandha wkoll tillustra rikonossiment viżibbli b'mod ċar ta' l-appoġġ koperattiv taż-żewġ Partijiet.
- (ċ) Sakemm il-Partijiet ma jiftehmu specifikament mod ieħor, ir-regoli li ġejjin għandhom japplikaw għall-informazzjoni tal-Partijiet li ma tkunx żvelata:
- 1) Meta tikkomunika lill-Parti l-oħra dwar l-informazzjoni meħtieġa sabiex isiru attivitajiet diretti ta' koperazzjoni, kull Parti għandha tidentifika l-informazzjoni li tkun tixtieq li tibqa' mhux żvelata;
 - 2) Il-Parti li tirċievi l-informazzjoni tista', fuq ir-responsabbiltà tagħha, tikkomunika informazzjoni mhux żvelata lill-aġenziji tagħha jew lil persuni impjegati permezz ta' dawn l-aġenziji għall-ghan speċifiku ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.
 - 3) Bil-qbil minn qabel u bil-miktub tal-Parti li tkun qed tipprova l-informazzjoni mhux żvelata, il-Parti l-oħra tista' xxerred tali informazzjoni mhux żvelata b'mod usa' minn kif jippermetti l-paragrafu (ċ2). Il-Partijiet għandhom jikkoperaw ma' xulxin fl-iżvilupp ta' proċeduri sabiex jintalab u jinkiseb il-qbil bil-quddiem u bil-miktub għal tixrid usa' ta' dan it-tip, u kull Parti għandha tagħti din l-approvazzjoni safejn jippermettu l-liġijiet u r-regolamenti tagħha;
 - 4) L-informazzjoni li toħroġ minn seminars, laqgħat, assenjażżjonijiet ta' persunal u ta' l-użu ta' faċilitajiet li dwarhom isir arrangament taħt dan il-Ftehim għandha tibqa' kunfidenzjali meta r-riċipjent ta' l-informazzjoni jintalab mill-fornitur tagħha sabiex jipproteġi l-karattru kunfidenzjali jew privileġġat tagħha fil-waqt li fih issir tali komunikazzjoni, skond il-paragrafu (c)-1);
 - 5) Jekk Parti ssir konxja li sejra, jew li tista' raġonevolment tistenna, li ssib ruhha f'qagħda li fiha ma tkunx tista' tissodisfa r-restrizzjonijiet u l-kundizzjonijiet tat-tixrid mogħtija fl-Artikolu 2 (c), għandha minnufih tgħarraf b'dan lill-Parti l-oħra. Sussegwentement, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jiddefinixxu l-passi li għandhom jieħdu.

3. ID-DRITTIIJET TAL-PROPRJETÀ INTELLETTWALI TA' ENTITAJIET LEGALI TAL-PARTIJIET F'ATTIVITAJIET INDIRETTI TA' KOPERAZZJONI

- (a) Kull Parti għandha tiżgura li d-drittijiet ta' proprjetà intellettuali ta' entitajiet legali ta' Parti li tkun qed tiehu sehem fil-programmi tar-riċerka u l-iżvilupp operati mill-Parti l-oħra, u d-drittijiet u l-obbligi relatati li joħorġu minn din il-partecipazzjoni, għandhom ikunu konsistenti mal-liġijiet u r-regolamenti u l-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti, inkluż il-Ftehim dwar l-Aspetti, relatati mal-Kummerċ, tad-Drittijiet tal-Proprietà Intellettuali, l-Anness 1C tal-Ftehim ta' Marrakeġ li Jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ, kif ukoll l-Att ta' Pariġi ta' l-24 ta' Lulju 1971 tal-Konvenzjoni ta' Berna għall-Protezzjoni tax-Xogħlijiet Letterarji u Artistiċi u l-Att ta' Stokkolma ta' l-14 ta' Lulju 1967 tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali.
- (b) Kull Parti għandha tiżgura li, skond il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha, l-entitajiet legali ta' Parti li tkun qed tiehu sehem fil-programmi tar-riċerka u l-iżvilupp operati mill-Parti l-oħra jkollhom l-istess drittijiet u obbligi rigward il-proprjetà intellettuali bħal dawk li jkollhom l-entitajiet legali tal-Parti l-oħra, fl-istess attività indiretta ta' koperazzjoni.
-